

Johann Wolfgang von Goethe,
Til den Fraværende

tradukita de Emil Aarestrup

Saa har jeg virkelig Dig mistet?
Saa er Du, Hulde, borte alt?
End klinger mig i Øret Lyden
Af hvert et Ord, som Du har talt.

Som Vandreren sit Blik en Morgen
Forgjæves op i Luften slaaer,
Naar, i deet klare Rum forborgen,
Høit over ham en Lærke slaaer:

Saaledes søger mangedange
Mit Blik af Land og Søen hen.
Dig kalde alle mine Sange:
O Elskte, kom! o kom igjen!

*Traduko de la Germana poemo "An die Entfernte" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en la Danan de EMIL AARESTRUP (*1800-12-04 - †1856-07-21).*

Arg-845-1704 (2013-02-27 11:13:19)

Siehe: <http://www.kalliope.org/en/digt.pl?longdid=aarestrup2000082804>. Pri la poeto vidu la retejon http://de.wikipedia.org/wiki/Emil_Aarestrup.

Johann Wolfgang von Goethe,
Al la forulino

tradukita de Lorenz Urbano

Ĉu perdis mi vin, belulino?
Ĉu via fuĝo — mia sort' ?
Ankoraŭ sonas laŭ rutino
En la oreloj ĉiu vort'.

Kaj kiel al ĉiel' matene
Rigardas vane la migrant',
Se alte tra l' aer' serene
Eksonas la alaŭda kant':

Mi same ĉien en la landoj
Rigardas ofte kun pasi';
Vin vokas ĉiuj miaj kantoj:
Revenu, amatin', al mi!

*Traduko de la Germana poemo "An die Entfernte" de JOHANN WOLFGANG VON GOETHE (*1749-08-28 - †1832-03-22) en Esperanton de LORENZ URBANO (civila nomo: Heinrich Lorenz, *1902 - †1980).*

MR-518-1a / Arg-845-1703 (2013-02-27 10:35:38)

Pri la tradukinto vidu la retejon . Lia civila nomo estis "Heinrich Lorenz", li vivis de 1902 ĝis 1980.